

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
между Всероссийской общественной организацией
«Русское географическое общество» и
Испанском географическим обществом

COLLABORATION AGREEMENT
between the All-Russian non-governmental organization
«Russian Geographical Society» and Spanish Geographical Society

ACUERDO DE COLABORACIÓN
entre la organización no gubernamental rusa «Sociedad Geográfica Rusa»
y Sociedad Geográfica Española

Всероссийская общественная организация «Русское географическое общество», в лице Первого Вице-президента Николая Сергеевича Касимова, действующего на основании Приказа Президента Русского географического общества №1 от «07» декабря 2020 года, с одной стороны, и Испанское географическое общество, в лице Президента Хавьера Гомеса-Наварро, действующего на основании Устава, с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

The all-Russian non-governmental organization «Russian Geographical Society», represented by Senior Vice-president Nikolay Kasimov, acting on the basis of the Order of the president of the Russian Geographical Society №1 of December 07, 2020, on the one hand, and Spanish Geographical Society, represented by President Javier Gómez-Navarro, acting on the basis of the Charter, on the other hand, hereinafter collectively referred to as the «Parties», have agreed as follows:

De una parte, la organización no gubernamental «Sociedad Geográfica Rusa», y en su representación El Primer Vicepresidente Nikolai Sergeievich Kasimov, actuando de conformidad con La Orden del Presidente de la Sociedad Geográfica Rusa Nº 1 de diciembre de 2020, y de otra la Sociedad Geográfica Española, representada por su Presidente Javier Gómez-Navarro, actuando de conformidad con Los Estatutos, en lo sucesivo citados colectivamente como «las Partes», han acordado lo siguiente:

Статья 1 / Article1 / Artículo 1

В соответствии со своим национальным законодательством Стороны осуществляют научное, просветительское и культурное сотрудничество, а также обмениваются соответствующим опытом и информацией по вопросам проводимых в государствах Сторон исследований в области географии и смежных с ней наук.

In accordance with their own national legislation, the Parties shall establish a formal collaboration in various scientific, educational and cultural endeavors, as well as share information, experience and knowledge with regard to research in geography and allied sciences, carried out in the Parties' respective countries.

Las Partes determinarán, según su respectiva legislación nacional, su colaboración formal en varias empresas científicas y culturales, así como en compartir información, experiencia y conocimiento en lo referente a la investigación en geografía y ciencias afines, llevada a cabo en los países respectivos.

Статья 2 / Article 2 / Artículo 2

Стороны содействуют развитию научных связей между двумя странами при соблюдении принципов взаимного уважения суверенитета, равенства и невмешательства во внутренние дела.

The Parties shall encourage and promote scientific ties between the two countries, on condition of full observance of the principles of national sovereignty, equality and non-interference in internal matters.

Las Partes estimularán y favorecerán los lazos científicos entre los dos países, con la condición de observar los principios de soberanía nacional, igualdad y de la no injerencia en asuntos nacionales.

Статья 3 / Article 3 / Artículo 3

Стороны поддерживают развитие географии и смежных наук, и с этой целью совместно проводят научно-практические конференции, симпозиумы, семинары и «круглые столы» по актуальным направлениям многостороннего сотрудничества, а также готовят публикации, организуют выставки и используют другие средства коммуникации.

The Parties shall foster the development of geography and interdisciplinary sciences, and in pursuing this aim, shall organize and hold joint research-to-practice conferences, symposia, workshops and roundtable discussions on current issues in multilateral cooperation as well as publications, expositions and other means of communication.

Las Partes fomentarán el desarrollo de la geografía y de las ciencias interdisciplinarias, y, para lograr este objetivo, organizarán y celebrarán conferencias sobre investigación y práctica, simposios, talleres y mesas redondas sobre cuestiones actuales en materia de cooperación multilateral, así como publicaciones, exposiciones y otros medios de difusión.

Статья 4 / Article 4 / Artículo 4

Стороны содействуют изучению, сохранению и популяризации топонимического наследия обеих стран.

The Parties contribute to the study, preservation and popularization of the toponymical heritage of both countries.

Las Partes contribuyen al estudio, preservación y divulgación del patrimonio toponímico de ambos países.

Статья 5 / Article 5 / Artículo 5

Стороны содействуют установлению прямых связей между географическими организациями государств Сторон.

The Parties shall enable and facilitate direct relationships between geographical institutions of their respective countries.

Las Partes posibilitarán y facilitarán las relaciones directas entre las instituciones geográficas de los países respectivos.

Статья 6 / Article 6 / Artículo 6

Стороны поощряют взаимное участие образовательных организаций государств Сторон в международных олимпиадах по географии, конкурсах, фестивалях, совместных экологических, туристических и других мероприятиях.

The Parties shall encourage participation of their countries' educational institutions in international geography competitions, contests, festivals, as well as jointly-organized environmental and tourism-related events.

Las Partes fomentarán la participación de las instituciones educativas de sus países en eventos internacionales relacionados con la geografía, tales como competiciones, certámenes, festivales, así como también en actividades organizadas conjuntamente y vinculadas al medio ambiente y al turismo.

Статья 7 / Article 7 / Artículo 7

Стороны сотрудничают в области повышения качества образования в области географии, обмениваются информацией по данным вопросам.

The Parties shall contribute to the improvement of the quality of geographical education and, in pursuing this goal, exchange information and experience.

Las Partes contribuirán a la mejora de la calidad de la educación en materia de geografía y, para conseguir este objetivo, intercambiarán información y experiencia.

Статья 8 / Article 8 / Artículo 8

Стороны проводят совместные международные проекты, включая образовательные, просветительские, экспедиционные, экологические,

познавательного-туристического и другие мероприятия и поощряют взаимное участие в них научно-образовательных учреждений и общественных организаций государств Сторон.

The Parties shall carry out joint international projects, including educational, expedition, environmental and other activities and shall encourage the mutual participation of scientific and educational institutions and public organizations of Parties' countries in these projects.

Las Partes llevarán a cabo proyectos internacionales conjuntos de educación, expediciones, medio ambiente y de otro tipo, y alentarán la participación de las instituciones científicas y educativas y las organizaciones públicas de las Partes en estos proyectos.

Статья 9 / Article 9 / Artículo 9

Стороны по согласованию обмениваются материалами и архивными документами, касающимися географии, с целью их применения в научных и иных разработках.

The Parties shall exchange, as may be agreed by the Parties, geography-related materials and archive documents to be used for scientific and other research.

Las Partes intercambiarán, tal como puede ser acordado por las Partes, materiales y documentos de archivo vinculados con la geografía para ser utilizados en la investigación científica.

Статья 10 / Article 10 / Artículo 10

Стороны способствуют сотрудничеству между членами организаций - гражданами и организациями своих государств.

The Parties shall enable and facilitate collaboration between their members – individuals and organizations registered in the Parties' respective countries.

Las Partes posibilitarán y facilitarán la colaboración entre sus miembros – tanto individuos como organizaciones inscritas en los respectivos países de las Partes.

Статья 11 / Article 11 / Artículo 11

В целях реализации настоящего Соглашения, координации совместных инициатив и мероприятий Стороны могут создавать постоянно действующую рабочую группу экспертов по развитию сотрудничества.

Указанная рабочая группа проводит заседания по мере необходимости с целью подведения итогов и выработки дальнейших предложений по выполнению настоящего Соглашения.

The Parties may create a permanent Working Group of Experts, responsible for the development of cooperation, with the aim to implement the present partnership Agreement and coordinate joint initiatives and events.

The Working Group of Experts shall organize meetings, as and when needed, revise the results and make further suggestions on the implementation of the present Agreement.

Las Partes llevarán a cabo proyectos internacionales conjuntos de educación, expediciones, medio ambiente y de otro tipo, y alentarán la participación de las instituciones científicas y educativas y las organizaciones públicas de las Partes en estos proyectos.

El Grupo de Trabajo de Expertos organizará reuniones, como y cuando sean necesarias, como también revisará los resultados y hará sugerencias sucesivas sobre la puesta en marcha del presente Acuerdo.

Статья 12 / Article 12 / Artículo 12

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения, которые оформляются отдельными соглашениями и являются его неотъемлемой частью.

Parties may modify the present Agreement by mutual consent. Any amendments to this Agreement shall be executed as supplementary agreements, constituting an inseparable part of hereof.

Las Partes pueden modificar el presente Acuerdo de mutuo acuerdo. Cualesquiera modificaciones a este Acuerdo deberán ejecutarse en la forma de acuerdos complementarios, y constituirán parte inseparable del mismo.

Статья 13 / Article 13 / Artículo 13

Споры между Сторонами, возникающие в связи с применением или толкованием настоящего Соглашения, решаются путем переговоров и консультаций между Сторонами.

Any dispute between the Parties relating to or arising from the present Agreement shall be resolved through good faith consultation and negotiation between the Parties.

Cualquier controversia entre las Partes relacionada con el presente Acuerdo o derivada del mismo se resolverá por medio de consultas y negociaciones de buena fe entre las Partes.

Статья 14 / Article 14 / Artículo 14

Рабочим языком при осуществлении сотрудничества в рамках настоящего Соглашения является английский язык.

Working languages under the present Agreement shall be English.

La lengua de trabajo en virtud del presente Acuerdo será el inglés.

Статья 15 / Article 15 / Artículo 15

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются государства Сторон.

The Parties warrant that the present Agreement does not contradict the rights and obligations of the Parties under any other international agreement, signed by the Parties.

Las Partes garantizan que el presente Acuerdo no contradice los derechos y obligaciones de las Partes en virtud de ningún otro acuerdo internacional firmado por las Partes.

Статья 16 / Article 16 / Artículo 16

Настоящее Соглашение не налагает на подписавшие его Стороны финансовых обязательств.

The present Agreement is not financially binding on the signatories to the Agreement.

El presente Acuerdo no es financieramente vinculante para ninguno de los firmantes del Acuerdo.

Статья 17 / Article 17 / Artículo 17

В случае прекращения действия настоящего Соглашения его положения остаются в силе по отношению к проектам и программам, находящимся на стадии реализации, до их полного завершения.

In case of termination of the present Agreement, its provisions with regard to projects and programs that are underway shall remain in full force and effect until their completion.

En caso de finalización del presente Acuerdo, las disposiciones del mismo relativas a proyectos y programas que hayan empezado permanecerán en vigor hasta que concluyan.

Статья 18 / Article 18 / Artículo 18

Заключение настоящего Соглашения не является препятствием для Сторон к заключению каких-либо других договоров и соглашений.

Signing the present Agreement shall not prevent the Parties from entering into any other agreements, contracts and treaties.

La firma del presente Acuerdo no será óbice para que las Partes firmen otros acuerdos, contratos y tratados.

Статья 19 / Article 19 / Artículo 19

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания его Сторонами и действует в течение 5 (пяти) лет.

Каждая из Сторон вправе в любое время расторгнуть настоящее Соглашение, при условии письменного уведомления об этом другой Стороны не позднее, чем за один месяц до предполагаемой даты расторжения. Если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения, то действие настоящего Соглашения пролонгируется на тот же пятилетний срок и на тех же условиях.

Соглашение составлено в двух экземплярах (по одному экземпляру для каждой из Сторон) на русском, английском и испанском языках, имеющих одинаковую юридическую силу.

The present Agreement shall come into effect from the signing date hereof and remain valid for 5 (five) years.

Each Party may at any time terminate the present Agreement by notifying the other Party in writing at least one month prior to the intended termination date. If neither of the Parties informs the other in writing about their intention to terminate the agreement, the present agreement is to be prolonged for the same period of five years and on the same terms.

The present Agreement is made in two copies in Russian, English and Spanish one for each Party, both copies having equal legal force.

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y será válido durante 5 (cinco) años.

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y será válido durante 5 (cinco) años.

Cada una de las Partes puede en cualquier momento dar fin al presente Acuerdo notificándolo por escrito a la otra Parte con al menos un mes de antelación a la fecha prevista de la finalización. Si ninguna de las Partes informa a la otra por escrito sobre su intención de finalizar el acuerdo con un mes de antelación a la fecha prevista de la finalización, el presente acuerdo se ampliará por el mismo tiempo y en los mismos términos.

El presente Acuerdo se firma, en dos copias en ruso, inglés y español, una para cada Parte, teniendo ambas copias idéntica validez jurídica.

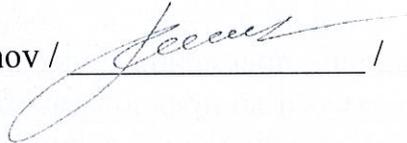
Статья 20 / Article 20 / Artículo 20

Подписи Сторон/Signatures of the Parties/ Firmas de las Partes:

За Всероссийскую общественную организацию «Русское географическое общество» / On behalf of the All-Russian non-governmental organization «Russian Geographical Society» / En nombre de la organización no gubernamental rusa «Sociedad Geográfica Rusa»

Первый вице-президент /Senior Vice-president / Primer Vicepresidente

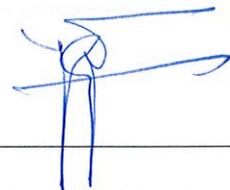
Н.С.Касимов / Nikolay Kasimov /



За Испанское географическое общество / On behalf of Spanish Geographical Society / En nombre de la Sociedad Geográfica Española

Президент /President / Presidente

Д. Хавьер Гомес-Наварро / D. Javier Gómez-Navarro /



Madrid, 28 de julio de 2021